

# ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES

Newsletter n° 11  
Juin 1989

Éditeur : Francine Mawet  
6 av. des Cygnes Sauvages  
B 1970 Wezembeek-Oppem

## Nouvelles de l'AIEA

Le Comité de l'AIEA s'est réuni à Wassenaar (Pays-Bas) le 9 avril 1989. Parmi les sujets abordés, les points suivants ont été discutés.

-Il a été décidé d'accroître les efforts en vue d'augmenter le nombre des membres; à cet effet, une notice sur les activités de l'AIEA va être envoyée dans différents journaux.

-Les **colloques** suivants sont programmés:

- Sandbjerg (Danemark), juillet 1989;
- Heidelberg, juillet 1990;
- l'organisation d'un colloque sur l'histoire de l'art et l'art arménien est en préparation.

-La Constitution de l'AIEA et une liste des adresses seront publiées dans les prochaines semaines.

-La création d'une **section australienne** de l'AIEA a été approuvée.

-Des contacts officiels ont été établis entre l'AIEA et la Deutsche Mediävistenverband. Le résultat de ces contacts pourrait être l'organisation d'un colloque sur l'Arménie et le moyen âge européen.

-A la suite du terrible **tremblement de terre** qui a frappé l'Arménie Soviétique, le Comité a décidé de faire une donation de 650 \$ pour la restauration d'institutions éducatives et scientifiques en Arménie. La

somme a été prélevée sur le fonds général de l'AIEA. Cette décision a été communiquée par télégramme à l'Académie des Sciences d'Erevan. Voici le texte de ce télégramme:

"Academy of Sciences Armenian SSR. International Department. Mr. Evoyan. AIEA offers donation of 650 US\$Dollars to Academy for restoration of damage to scientific institutions. Please instruct."

Le secrétariat de l'AIEA a reçu la réponse suivante de G. Evoyan, Chef du Département International de l'Académie Arménienne des Sciences:

"On behalf of the Academy of Sciences of Armenian SSR I express our extreme gratitude to you and all the AIEA officials for presenting your condolences and feelings of compassion with Armenian people and pecuniary aid.

Our Academy sustained heavy losses, in particular, research institutions in disaster region have been destroyed.

All the monetary donations directed to the Academy will be aimed at obtaining necessary equipment and scientific literature for those Institutions."

Il vous est encore possible de faire une donation en faveur de l'Arménie. Les membres qui le souhaitent peuvent adresser leurs dons au trésorier de l'AIEA, Prof. dr. Chr. Burchard, Theological Faculty, Heidelberg University, Kisselgasse 1, D-6900 Heidelberg (Postgiro Karlsruhe-BRD n° 440 09-756).

-De nombreuses photographies ont été prises au cours des différentes manifestations de l'AIEA depuis sa création; le comité a décidé de constituer un **album de photographies**. Nous remercions d'avance les membres qui accepteraient d'envoyer au secrétariat de l'AIEA des reproductions de photos en rapport avec des activités de l'AIEA ou susceptibles d'intéresser l'AIEA. Cet album sera mis à la disposition des membres pour consultation lors des prochaines conférences de l'AIEA.

En outre, l'AIEA possède actuellement un film vidéo, réalisé à Fribourg à l'occasion de l'inauguration de la plaque commémorative du Prince Max de Saxe. Le film a été réalisé et offert à l'AIEA par Mme Tavitian, Nyon (Suisse).

-De nouveaux membres ont été acceptés lors de l'assemblée générale à Fribourg. Le statut de certains d'entre eux (voir *Newsletter* n° 10) a été fixé comme suit : Karine Alaverdian (ass.), Rév. V. Aykazian (ass.), W. Feuerstein (ass.), Dr. M. Lattke (ass.), S. Manoukian (étud.), H. Palanjian (ass.), Dr. A. Sirinian (rég.).

### Giancarlo Bolognesi

Le professeur Giancarlo Bolognesi a été élu membre honoraire de l'AIEA.

Né à Milan le 20 octobre 1923, G. Bolognesi a été élève de Vittore Pisani à l'Université de Milan et a défendu une thèse de doctorat sur les dialectes grecs anciens. Il a ensuite étudié en autodidacte diverses langues indo-européennes anciennes, parmi lesquelles l'arménien classique. Il s'est perfectionné en iranien ancien et moyen-iranien à Rome, puis à Paris sous la direction d'Emile Benveniste.

D'abord chargé de cours aux universités de Gênes et de Milan, il a été nommé professeur ordinaire pour les cours de Linguistique et de Sanskrit à l'Université de Milan, dont il fut aussi le Vice-Recteur.

Le Professeur G. Bolognesi est actuellement Président de l'Académie des Sciences de Milan ("Istituto Lombardo Accademia di Scienze e Lettere"), Président du Cercle Linguistique de Milan ("Sodalizio Glottologico Milanese") et Conservateur de la Bibliothèque et Pinacothèque "Ambrosiana" de Milan.

G. Bolognesi est l'auteur de plus de cent cinquante travaux scientifiques traitant de problèmes de linguistique générale, de linguistique historique et comparative indo-européenne (grecque, latine, germanique, mais surtout iranienne et arménienne). Ses travaux sur l'arménien portent particulièrement sur les sujets suivants: phonologie et morpho-syntaxe de l'arménien; étymologie; emprunts anciens de l'arménien à l'iranien et surtout au parthe; influence grecque sur le vocabulaire arménien; les traductions arméniennes de la *yunaban dproc'* et les leçons qu'on peut en tirer pour les textes grecs là où les manuscrits grecs ne nous fournissent que des lectures incorrectes; la présence de la culture arménienne en Italie. Parmi ses nombreuses publications qui font date dans la linguistique arménienne, rappelons *Le fonti dialettali degli imprestiti iranici in armeno*, Milan, 1960.

### Notre Président, Michael Stone

Le 19 novembre 1988, notre Président, le Professeur Michael Stone, a reçu le "Jack H. Kolligian Award" pour l'année 1988 des mains de Manoog S. Young, Président du Conseil d'Administration de la NAASR. La récompense était attribuée à M. Stone pour ses contributions remarquables aux études et à la culture arméniennes.

## Colloques et conférences

-Un colloque sur les "Priorities, Problems and Techniques of Text Editions" se tiendra à Sandbjerg (Danemark) du 16 au 20 juillet 1989. Le colloque est organisé sous l'égide de l'AIEA par l'Université de Aarhus. Les organisateurs en sont Prof. H. Lehmann et H. Villadsen.

-Le colloque sur Chrysostome et Pseudo-Chrysostome, organisé sous l'égide de l'AIEA par le Professeur Lehmann à Aarhus en 1987, trouvera une prolongation dans un colloque qui se tiendra à la Vrije Universiteit à Amsterdam, du 30 avril au 3 mai 1990, et qui aura pour sujet "Severianus of Gabala in the Greek and Eastern Tradition". Pour toute information, contacter Dr. K.H. Unthemann, Vrije Universiteit, Fac. Letteren, POB 7161, NL-1007 MC Amsterdam.

### **Rapport sur le patrimoine architectural de la zone sinistrée de la R.S.S. d'Arménie**

Brèves notices sur les monuments architecturaux et leur état avant et (selon les informations disponibles) après le séisme de décembre 1988.

#### **Remarque préliminaire**

Nous ne considérons ici que les actuels districts de Kirovakan, Axuryan (Leninakan), Spitak et Step'anavan de la RSS d'Arménie, qui ont été le plus frappés par le séisme. Cette région se trouve à cheval entre les provinces médiévales de Širak et de Gugark' ou Lori. Correspondant à une partie relativement déshéritée de ces provinces, elle possède assez peu de monuments anciens en regard de l'extraordinaire densité architecturale du reste de l'Arménie. On y trouve néanmoins des monuments de premier ordre, tel que le monastère de Marmašēn, ou encore un ensemble urbain unique en Arménie: celui de Leninakan (ancien Gümürü ou Alexandropol); dans la vallée de Joraget, enfin, une série d'églises, déjà très endommagées avant le séisme, semble remonter au haut moyen âge.

Selon des informations encore imprécises, plusieurs monuments des régions voisines auraient également souffert du séisme. Ce serait le cas notamment de la capitale de l'Arménie médiévale, Ani, située en territoire turc (remparts partiellement effondrés) et, en Arménie soviétique, de l'église du VII<sup>e</sup> siècle de Gañahovit, dans le

district de T'alın (tambour endommagé), et de deux monuments des VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles du bourg d'Art'ik (petite église à moitié ruinée).

On signale des fissures sur la basilique d'Ereruk' (VI<sup>e</sup> siècle), les églises de Pemzašēn (VII<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles), Ōjun (VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles) et Zarnja (IX<sup>e</sup> siècle).

## **I. Région de Kirovakan**

### Ville de Kirovakan

- Église en forme de basilique trinef à petite coupole, du bas moyen âge, reconstruite en 1831. Selon un procédé de bichromie fréquent en Arménie au bas moyen âge et à l'époque prémoderne (XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles), les façades de l'édifice sont ornées d'une alternance d'assises en pierres claires et foncées.

#### **A résisté au séisme**

- Sur une plate-forme à quelques mètres au sud de l'église, un rang de six xač'k'ar.

## **II. Région de Leninakan (ou d'Axuryan)**

### Ville de Leninakan

Les monuments de Leninakan illustrent le dynamisme - trop souvent ignoré - de l'architecture arménienne du XIX<sup>e</sup> siècle où la tradition est originalement renouvelée par des apports russes et occidentaux.

**Plus de la moitié des 1672 édifices de Leninakan protégés par l'État ont été endommagés par le tremblement de terre.**

- Cathédrale du Saint-Sauveur ("Surb Amenap'rk'ič'"), grande église à coupole édifée en 1859-1873, précédée, devant sa façade ouest, par un porche-clocher. Elle se caractérise par ses hautes proportions, le soin apporté à son décor sculpté, partiellement inspiré de celui de la cathédrale d'Ani (1001), et son appareil bichrome.

#### **Entièrement détruite par le séisme.**

- Église à coupole dite "Sev žam" ou du Saint-Signe ("Surb Nšan") construite en 1837. Comme la cathédrale, elle emprunte la pittoresque coiffe en ombrelle de sa coupole, particulièrement large, au répertoire architectural arménien des XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles.

### Coupoles et clochers détruits par le séisme.

- Église à coupole dite "Eōt'n Verk" ou de la Sainte-Mère-de-Dieu ("Surb Astuacacin"), du XIXe siècle, précédée d'un clocher.

#### Clocher effondré.

- Deux autres églises du XIXe siècle (dont une arménienne et une chapelle russe, "Piplan žam").

#### Ont résisté au séisme.

- Ruines de la vieille église de Kumayri: des fouilles effectuées dans les années 1960 ont révélé l'existence, dans le vieux Kumayri (ancien nom de la ville), d'une église en croix inscrite à coupole qui remonte probablement au VIIe siècle.
- Nombreuses maisons du XIXe siècle: ensemble unique d'architecture arménienne urbaine. (Voir : S. MAT'EWOSYAN, *L'architecture populaire de Gyumri*, Erevan, 1985).

Monastère de Marmašēn, à 15 km au nord-est de Leninakan, près du village de Vahramaberd:

- Grand ensemble monastique des Xe-XIe siècles et du XIIIe siècle, panthéon de la dynastie princière des Pahlawuni, comprenant une église principale, deux églises secondaires (dont une à moitié en ruines), les vestiges quasi arasés d'une église ronde, d'une chapelle et d'un narthex. L'ensemble a été consolidé en 1957. L'église principale de Marmašēn a été bâtie entre 988 et 1029 (comme l'indique l'inscription gravée sur sa façade sud) par le prince Vahram Pahlawuni. C'est une église de type "croix inscrite" où, comme dans beaucoup d'édifices arméniens médiévaux, pour des raisons de résistance antisismique, la coupole s'appuie sur des supports adossés aux murs latéraux. Ce monument porte le cachet du grand style de l'architecture d'Ani, alors capitale du pays; cela est particulièrement sensible dans le décor à arcature aveugle des façades. La coiffe en ombrelle de la coupole, caractéristique des églises arméniennes du début du XIe siècle, accentue l'élégance de la silhouette.

#### De grandes fissures sont apparues dans l'église principale et l'église secondaire nord.

- Sur une colline, au nord du monastère, se dresse la partie nord, seule conservée, d'une chapelle à coupole.

### **Ce qui restait du tambour s'est effondré.**

Village de Mayisyan (ancien Ortakilisa) à 15 km au nord de Leninakan:

- Église cruciforme (type "croix libre monoconque") du VIIe siècle, grossièrement consolidée aux XIXe-XXe siècles et ayant perdu ses superstructures et sa coupole.

**Fissures dans les murs.**

Village de Kařnut (ancien Diraklar) à 5 km au nord-est de Leninakan:

- Sur une élévation, à l'ouest du village, ruines d'une église mononef considérée comme très ancienne et datée par certains du IVe siècle (T'oramanyan, Strzygowski, Hasrat'yan) et par d'autres du VIe siècle (Khatchatrian, Gandolfo). Seuls le bas des murs et l'abside sont conservés; ils ont été consolidés au XIXe siècle et en 1940.

**Dommages légers.**

### **III. Région de Spitak**

Village de Nalband (rebaptisé récemment řirakamut) à 11 km à l'ouest de Spitak:

- Au centre du village, église du XIXe siècle, en forme de basilique trinef.

**Détruite par le séisme.**

- En dehors du village, église cruciforme dite "Č'ič'xanavank", "Sev vank" ou "Č'ič'xanajor". De type "croix libre monoconque", originellement à coupole, cette église a été enveloppée vers le XIXe siècle de murs grossiers et son espace central a été recouvert d'un toit en bâtière (=à deux pentes). V. Grigoryan date l'église primitive du VIe siècle.

**Détruite par le séisme.**

Village de řursali (ou Arřovit) à 6 km à l'est de Spitak:

Église cruciforme Saint-George ("Surb Geworg"), de type "croix libre monoconque", ayant perdu ses superstructures et sa coupole. Elle peut être datée du VIe siècle (V. Grigoryan).

**Graves fissures. Reconstruction totale envisagée.**

#### IV. Région de Step'anavan

Près du village de Lori Berd, à l'extrémité nord-est de Step'anavan:

- Ruines de la cité médiévale fortifiée de Lorē, capitale aux XIe-XIIe siècles du royaume arménien de Lorē ou Tašir, dynastie des Kiwrikan. Une partie des remparts est conservée, sur 200 m de longueur.

##### **Remparts endommagés par le séisme.**

- A l'intérieur, un bâtiment oblong du bas moyen âge pourrait avoir servi de mosquée (selon I. Lariabyan). Un xač'k'ar y est déposé, au bas duquel les quatre symboles des évangélistes sont originellement combinés en une image compacte.

##### **Dommages légers.**

Village de Sverdlov (ou Haydarbek) à 12 km au nord de Step'anavan:

- Dans le village, église mononef de Saint-Georges ("Surb Geworg"), avec deux pièces annexes à l'est. Entièrement restaurée au XIXe siècle. Datée par M. Hasrat'yan du VIe siècle.

##### **Bon état.**

- Dans le village, chapelle mononef du XIIe siècle environ.

##### **Bon état.**

- A 3 km au nord-est du village, église cruciforme de la Sainte-Mère-de-Dieu ("Surb Astuacacin"), dite "Dorbantivank" ou "Dorbantavank", de type "croix semi-libre triconque". Superstructures endommagées. Une particularité: la coupole repose sur une base rectangulaire et non carrée et est pour cette raison anormalement étirée latéralement (du nord au sud). Le monument semble appartenir, par son décor, au VIIIe siècle, mais est daté par V. Grigoryan du VIe siècle.

##### **Aucune destruction due au séisme.**

Village de Gyulagarak à 8 km au sud-est de Step'anavan:

- Dans le village, église du XIXe siècle en forme de basilique trinef.

##### **Détruite par le séisme.**

- A 2 km au sud du village, ruine de l'église mononef dite "Tormak" qui était entourée (sauf du côté est) de portiques. Seule une partie des murs est conservée. Elle est datée approximativement



du VI<sup>e</sup> siècle (M. Hasrat'yan).

**Aucune nouvelle destruction due au séisme.**

Village de Gyaṛgyaṛ (ou Herher) à 11 km au sud-est de Step'anavan:

- Église cruciforme à coupole du XIX<sup>e</sup> siècle avec utilisation décorative de pierres blanches sur des murs en pierres noires.

**Bon état.**

Village de Vardablur, à 13 km au sud-est de Step'anavan:

- A 3 km au nord du village, ruines de l'église mononef dite "Ĵgrašen" qui était entourée (sauf à l'est) de portiques. Le haut de l'église est entièrement détruit. Datée approximativement du VI<sup>e</sup> siècle (M. Hasrat'yan).

**Aucun nouveau dommage**

Village de Hobarjĭ à 13 km au sud-est de Step'anavan (près de Vardablur):

- Église mononef considérée comme du VI<sup>e</sup> siècle, fortement restaurée au XIX<sup>e</sup> siècle. Était à l'origine entourée de portiques.

**Fissures.**

Village de Kurt'an, à 15 km au sud-est de Step'anavan:

- Église mononef datable des VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècles. A conservé l'essentiel de son état originel, sauf les portiques qui l'entouraient. Restaurée ces dernières années (1987).

**A résisté aux secousses.**

- Un clocher a été construit au XIX<sup>e</sup> siècle, au sud-ouest du monument.

**Bon état.**

Monastère de Hnevank', à quelques km à l'est du village de Kurt'an:

Ensemble monastique assez endommagé comprenant, entre autres, une église principale, deux narthex (dont un, à l'ouest de l'église, en partie effondré) et un réfectoire. L'église principale a perdu une partie du revêtement de ses murs, ses toits et son bras ouest. C'est une église cruciforme à coupole du type "croix semi-libre triconque". Elle peut être datée du VII<sup>e</sup> siècle (V.

Grigoryan). Une inscription géorgienne gravée sur le tambour atteste qu'elle a été restaurée (notamment le haut du tambour) en 1154 alors que la région était occupée par les Géorgiens. Une autre inscription géorgienne situe la construction de la chapelle-narthex sud (un petit édifice à coupole) au tout début du XIIIe siècle (P. Muradyan).

### **Aucun nouveau dommage signalé.**

N.B. Ce rapport a été mis à jour à Paris le 30 mars 1989, dans l'attente d'informations complémentaires.

Les renseignements concernant les dommages subis par les monuments nous ont été fournis par la Direction Principale pour l'utilisation et la conservation des monuments d'histoire et de culture près le Conseil des ministres de la R.S.S. d'Arménie, dont le directeur est L. Barselyan.

Patrick BONABEDIAN (Paris)

### **Sauvegarde de l'art arménien**

Le 5e "Simposio Internazionale di Arte Armena" qui s'est tenu à Venise du 30 mai au 3 juin 1988, s'est conclu par une motion finale diffusée dans la presse italienne, la presse scientifique et auprès des représentations diplomatiques. Devant l'état de conservation extrêmement précaire de nombreux monuments de l'Arménie historique, la motion suggère un effort de sensibilisation de l'opinion publique internationale et réclame de la part des organismes internationaux une action efficace en vue de la sauvegarde de ce patrimoine mondial.

### **Literatur zur Erschließung des armenischen Philon**

(verbessertes Handout zu einem Vortrag auf der 4. Konferenz der AIEA in Fribourg, 14.10.1988. Der volle Text ist vorgesehen zur Veröffentlichung in der *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, 1989).

#### Gliederung:

#### Bibliographie

- a) armenische Philon-Übersetzungen, deren griechisches Original erhalten ist
- b) nur armenisch Erhaltenes
- c) Hilfsmittel und Forschungsgeschichtliches

#### Tabellen

- 1) *Philoni čark'*, Venedig, 1892
- 2) Awgerean, *Sermones*
- 3) Awgerean, *Paralipomena*
- 4) Liste aller Schriften Philons.

### Bibliographie

#### **a) armenische Philon-Übersetzungen, deren griechisches Original erhalten ist :**

1. *Philoni hebrayec'woy čark', t'argmanealk' i naxneac' meroc', oroc' hellen bnagirk' hasin ar mez* (Philons des Hebräers Reden, übersetzt von unseren Vorfahren, wovon die griechischen Texte auf uns gekommen sind), Venetik, Mechitaristen, 1892 (*Matenagrowth'iwnk' naxneac'*).

2. *Philo about the contemplative life, or the fourth book of the treatise concerning virtues*, critically edited with a defence of its genuineness by Fred(erick) C. CONYBEARE, Oxford, Clarendon Press, 1895.

3. *Philonis Alexandrini opera quae supersunt*, ed. Leopoldus COHN et Paulus WENDLAND, 6 Bde. (Bd. 6 ed Leopoldus COHN et Sigofredus REITER), Berolini, Reimer, 1896-1915; dito Bd. 7, 1.2: *Indices ad Philonis Alexandrini opera*, composuit Ioannes LEISEGANG, Berolini, de Gruyter, 1926.1930 (alle Bände auch als Reprint, Berlin, de Gruyter, 1962). Abkürzung : C/W.

#### **b) nur armenisch Erhaltenes:**

4. *Philonis Judaei sermones tres hactenus inediti*, I. (primus) et II. (secundus) *De providentia* et III. (tertius) *De animalibus*, ex Armena (*sic*) versione antiquissima ab ipso originali textu Graeco ad verbum stricte exequuta, nunc primum in Latium (*sic*) fideliter translata per p(atrem) Jo(annem) Baptistam AUCHER, Venetiis, typis coenobii p(atrum) Armenorum in insula s(ancti) Lazari, 1822 (Titel auch armenisch).

5. *Les oeuvres de Philon d'Alexandrie*, publiées sous le patronage de l'Université de Lyon par Roger ARNALDEZ, Jean POUILLOUX, Claude MONDÉSERT, Bd. 35. *De providentia* I et II ... par Mireille HADAS-LEBEL..., Paris, Cerf, 1973. = *Traduc. 8/82 de la version lat. 2/1974*

6. *Philonis Alexandrini De Animalibus*. The Armenian text with an introduction, translation, and commentary by Abraham TERIAN, (Studies in Hellenistic Judaism. Supplements to Studia Philonica, ed. by Earle Hilgert and Burton L. Mack, 1), Chico, California, Scholar Press, 1981.

7. *Philonis Judaei paralipomena Armena (sic)*, libri videlicet quatuor in Genesin, libri duo in Exodum, sermo unus de Sampsonem, alter de Jona, tertius de tribus angelis Abraamo apparentibus, opera hactenus inedita, ex Armena versione antiquissima ab ipso originali textu Graeco ad verbum stricte exequuta saeculo V., nunc primum in Latium (*sic*) fideliter translata per p(atrem) Jo(hannem) Baptistam AUCHER, Venetiis, typis coenibii p(atrum) Armenorum in insula s(ancti) Lazari, 1826 (Titel auch armenisch). 1702

8. *Philo in ten volumes* (and two supplementary volumes), Suppl. 1.2 : *Questions and answers on Genesis (bzw.) on Exodus*, translated from ancient Armenian version of the original Greek by Ralph MARCUS, Cambridge, Massachusetts, Harvard Univ. Pr./ London, Heinemann, 1953 (und Reprints). 2m-2m2

9. *Les oeuvres de Philon d'Alexandrie* (wie Nr. 5), Bd. 34 A : *Quaestiones et solutiones in Genesim I et II e versione armeniaca*. Introduction, traduction et notes par Charles Mercier, Paris, Cerf, 1979. 2233

10. *Philon d'Alexandrie: Questions sur la Genèse II, 1-7*. Texte grec, version arménienne, parallèles latins, (éd. par) Joseph PARAMELLE avec la collab. de Enzo LUCCHESI, interprétation arithmologique par Jacques SESIANO, (Cahiers d'Orientalisme, 33), Genève, Cramer, 1984. 1810

11. LEWY, Hans (Hg.), *The Pseudo-Philonic De Jona*. Part I: The Armenian Text with a critical introduction, (Studies and Documents, ed. by Kirsopp Lake and Silva Lake, 7), London, Christophers, 1936.

12. SIEGERT, Folker (Hg. und Übers.), *Drva hellenistisch-jüdische Predigten. Ps.-Philon, "Über Jona", "Über Simson" und "Über die Gottesbezeichnung 'wohltätig verzehrendes Feuer'"*, Bd. 1: Übersetzung aus Armenischen und sprachliche Erläuterungen, (Wiss. Untersuchungen zum N.T., 20), Tübingen, Mohr, 1980. 2051

13. SIEGERT, Folker (Hg. und Übers.), *Philon von Alexandrien, Über die Gottesbezeichnung "wohltätig verzehrendes Feuer" (De Deo)*. Rückübersetzung des Fragments aus dem Armenischen, deutsches Übersetzung und Kommentar, (Wiss. Untersuchungen zum N.T., 46), Tübingen, Mohr, 1988.

### c) Hilfsmittel und Forschungsgeschichtliches:

14. *De Philonis Iudaei et Eusebii Pamphili scriptis ineditis aliorumque libris ex Armeniaca lingua convertendis dissertatio...*, scribente Angelo MAIO ex notitia sibi ab Armeniacorum codicum dominis impertita, Mediolani, Regiis Typis, 1816, S. V-XV. - *Philonis Iudaei de cophini festo et de colendis parentibus cum brevi scripto*

*de Iona*, editore Angelo MAIO., Mediolani, Regiis typis, 1818, S. 35 f. 7009

15. BOLOGNESI, Giancarlo, *Giacomo Leopardi recensore e critico di testi armeni*, in *Leopardi e l'ottocento. Atti del II Convegno internazionale di studi leopardiani* <Recanati, 1-4 Ottobre 1967>, Firenze, Olschki, 1970, S. 65-79.

16. AWETIK'EAN, Gabriēl / SIWRMELEAN, Xač'atowr / AWGEREAN, Mkrtič': *Nor bar'gik' haykazean lezowī*, 2 Bde., Venetik, S. Lazzaro, 1836. 1837. - Abkürzung: ASA.

17. *Nuovo dizionario Ellenico-Italiano-Armeno-Turco*, compilato dai fratelli ARISTACE et Stefano AZARIAN, Vienna (Wien), Mechitaristi, 1848 (Titel auch griechisch und armenisch).

18. MANANDEAN, Jakob, *Yownaban dproc' ew nra zargac'man srjanner* (Die Hellenophile Schule und die Perioden ihrer Entwicklung, neuarm.), (Azgayin Matenadaran, 119), Wien, Mechitaristen, 1928.

19. MARCUS, Ralph, *An Armenian-Greek index to Philo's Quaestiones and De vita contemplativa*, *Journal of the American Oriental Society*, 53, 1933, S. 251-282. 3207

### Tabelle 1

P'iloni čařk' (=Nr. 1)

S. 5-32 (=Cont.)	<i>Yatags varowc' kenac' tesakani</i> Über kontemplative Lebensführung ASA: ( <i>Vasn</i> ) <i>tesakan kenac' esseanc'</i> Über kontemplatives Leben der Essener C/W: Περὶ βίου θεωρητικοῦ ἢ ἱκετῶν (und Varianten)
S. 33-104 (=Abr.)	<i>Keank' imastnoc'</i> (Schlußtitel: <i>Keank' varowc' ast vardapetowt'eann katarec'eloy, kam angir awrinac'</i> ) Leben (der) Weisen (zum Schlußtitel vgl. C/W) ASA: <i>Vasn imastnoc', aysink'n srboc' nahapetac'</i> Über Weise, d.h. heilige Patriarchen C/W: Βίος σοφοῦ τοῦ κατὰ διδασκαλίαν τελειωθέντος ἢ νομῶν ἀγράφων <τὸ πρῶτον - Hinzufügung des Hg.>, ὃ ἐστὶ περὶ Ἀβραάμ (und Var.) - hiernach muß der armenische Schlußtitel so übersetzt werden: Lebensführung (des) nach der Lehre Vollendeten, (der) ungeschriebenen Gesetzte <erstes Buch>
S. 105-177 (=LAI-II)	<i>Astowacayin awrinac'n aylabvanowt'ean</i> (Buch der) Allegorie des Göttlichen Gesetzes ASA: ( <i>Vasn</i> ) <i>aylabanowt'ean sowrb groc'</i> (Über) Alle-

- gorie der Heiligen Schrift  
 C/W: Νόμων ἱερῶν ἀλληγορίας τῶν μετὰ τὴν ἕξα-  
 ἡμερον τὸ πρῶτον (κτλ.)
- S. 178-200 *Yatags k'ahanayic'h (+ew erkotasan akanc'* Inhaltsver-  
 (=Spec. 179-161) zeichnis) Über die Priester (+und zwölf Augen) (16)  
 ASA: *Vasn k'ahanayic' aharoneanc'* Über aaronitische  
 Priester  
 C/W: Περὶ ἱερέων, ab S 131: Γέρα ἱερέων (Diesen  
 Untertiteln entspricht lateinisch: De sacerdoti-  
 bus; De sacerdotum honoribus) (mit Var.)
- S. 201-219 *Yatags begnin irac'* Über des Altars Sachen  
 (= Spec. I 285-345) ASA: *Vasn begni, aysink'h selanoy zohic' kam lewta-  
 kan groc'* Über (den) Altar, d. h. (den) Tisch  
 (der) Opfer (das) Buch Leveticus  
 C/W: Τὰ ἄλλα περὶ τὸ θυσιαστήριον (*sic*; mit Var.)
- S. 220-284 *Yatags tash banic'h* Über die Zehn Gebote (so auch S.  
 (Spec. III 1-7 269) (17)  
 +Decal.+Spec. III 8-63)(18) ASA: *Yatags tashbanean orinac'* Über (das) Dekalog  
 Gesetz  
 C/W: Περὶ τῶν ἀναφερομένων ἐν εἴδει νόμων εἰς  
 δύο γένη τῶν δέκα λογίων, τὸ ἕκτον...τὸ κατὰ  
 μοιχῶν καὶ παντὸς ἀκολάστου (κτλ.) bzw.  
 Περὶ τῶν δέκα λόγων οἱ κεφάλαια νόμων  
 εἰσὶν (=Decal.) (jeweils mit Varianten).

## Tabelle 2

AWGEREAN, *Paralipomena* (=Nr. 7)

- S.1-43 *Yatags yarajaxnamowt'ean ar' alek'sandros* Über (die)  
 (Prov. I) Vorsehung, an Alexander  
 ASA: *Vasn naxaxnamowt'ean ā* Über (die) Vorsehung I  
 Eus., H. e. II. 18, 6: Περὶ προνοίας (? - vermutlich nur  
 auf Prov. II zu beziehen)
- S. 44-121 *Yatags naxaxnamowt'ean (ar' alek'sandros* - Hinzufügung  
 (Prov. II) des Hg.)  
 ASA: *Vasn naxaxnamowt'ean b̄* Über (die) Vorsehung II  
 Griechisch siehe oben
- S. 123-172 *Yatags ban ownel ew anasown kendaneac'd (ast alek's-  
 (Anim.) andri* Hinzufügung des Hg.) Über (das) Vernunft-  
 haben auch der unvernünftigen Tiere (nach  
 Alexander)  
 Eus., H.e. II 18, 6: Ἀλέξανδρος ἦ περὶ τοῦ λόγον

ἔχειν τὰ ἄλογα ζῶα

ASA: *Vasnkendaneac' ar' liwsimak'os* Über (die) Tiere, an Lysimachos.

### Tabelle 3

AWGAREAN, *Paralipomena* (=Nr. 7)

- S. 1-443 *Aynoc'ik or i linelowt'eann xndroc' ew lowcmanc'* (Buch)  
(QG) der Fragen und Antworten zur Genesis  
ASA: *Yatags linelowt'ean, aysink'n groc'n cnndoc'* Über (die) Genesis, d.h. das Buch (der) Ursprünge  
Eusebius, Hist. Eccl. II 18, 1: Τῶν ἐν Γενέσει ζητημάτων καὶ λύσεων (βίβλοι)
- S. 444-548 Titel fehlt durch Druckversehen, wie auch der Textanfang  
(QE) ASA: *...orpēs ew elic'* wie auch (über das Buch) Exodus  
Eusebius, Hist. Eccl. II 18, 1: Τῶν ἐν Ἐξαγωγῇ usw., wie oben
- S. 549-577 *Aranc' patrastowt'ean i samp'sovn* (Rede) ohne Vorbereitung zu Simson (NB. ohne Verfasserangabe!)  
ASA: im Vorwort keine Angabe
- S. 578-611 *Yatags yovnanow* Über Jona  
ASA: Im Vorwort keine Angabe
- S. 612 (*Yawelowac*) Anhang - Der Titel des Fragments wird in der Fußnote lateinisch angegeben als: Philonis de Jona  
ASA: nicht erwähnt.

### Tabelle 4

Voir page suivante.

Folker SIEGERT (Eschwege-Niederhone)

Tabelle 4 : Liste aller Schriften Philons

Abkürzung	Titel	Cohn/Wendland Bd.	P'iloni čark' S.	Awgerean, Sermones S.	Awgerean, Paralipomena S.
- Abr.	De Abrahamo	4	33-104		
- Aet.	De aeternitate mundi	6			
- Agr.	De agricultura	2		123-172	
- Anim.	De animalibus				
- Apol.	Apologia pro Judaeis (Eusebius, Praep. ev. VIII 6.7.11)				
- Cher.	De Cherubim	1			
- Conf.	De confusione linguarum	2			
- Congr.	De congressu eruditionis gratia	3			
- Cont.	De vita contemplativa	6	5-32		
- Decal.	De decalogo	4	223-267		613-619
- Deo	De Deo				
- Det.	Quod deterius potiori insidiari soleat	1			
- Deus	Quod Deus sit immutabilis	2			
- Ebr.	De ebrietate	2			
- Flacc.	In Flaccum	6			
- Gig.	De Gigantibus	2			
- Her.	Quis rerum divinarum heres sit	3			
- Jos.	De Josepho	4			
- LA I-III	Legum allegoria I-III	1	I:105-142; II:142-177		
- Legat.	Legatio ad Gajum	6			
- Migr.	De migratione Abrahami	2			
- Mos. I.II	De vita Mosis I.II	4			
- Mut.	De mutatione nominum	3			
- Opif.	De opificio mundi	1			
- Plant.	De plantatione	2			
- Post.	De posteritate Caini	2			
- Praem.	De praemiis et poenis	5			
- Prob.	Quod omnis probus liber sit	6			
- Prov. I.II	De providentia I.II			1-43.44-121	
- QG I-IV	Quaestiones in Genesim I-IV				1-443
- QE I.II	Quaestiones in exodum I.II				444-548
- Sacr.	De sacrificiis Abelis et Caini	1			
- Sobr.	De sobrietate	2			
- Somm. I.II	De somniis I.II	3			
- Spec. I-IV	De specialibus legibus I-IV	5	I § 79-161; 178-200; § 285-345; 201-219 III § 1-7; 220-222; § 8-63; 268-284		
- Virt.	De virtutibus	5			



## La littérature arménienne du XX<sup>e</sup> siècle

Le texte de la communication de Ed. Djrbashian sur "Le caractère national de la littérature arménienne du XX<sup>e</sup> siècle", présentée lors de la 4<sup>e</sup> conférence de l'AIEA, ne nous est pas encore parvenu et sera publié dans un prochain numéro du *Newsletter*.

### Dans la presse arménienne soviétique

Quelques extraits d'un article de journal "A propos d'une conférence internationale", publié par E. DJRBASHIAN dans la revue *Journal Littéraire (Grakan T'ert')*, Erevan, n° 47, décembre 1988.

"Il y a quelque 15-20 ans encore, on pouvait croire que les études arméniennes à l'étranger allaient se marginalisant inexorablement, jusqu'à leur disparition. Il semblait qu'après avoir bénéficié, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle-début du XX<sup>e</sup> siècle, d'un intérêt international considérable pour son histoire, sa langue et sa civilisation, intérêt matérialisé par une série de publications devenues ouvrages de référence, l'arménologie n'allait plus jamais retrouver l'ampleur qu'elle avait connue auparavant.

Fort heureusement cette sombre conjoncture ne s'est pas réalisée et, ces dernières années, s'est révélé un intérêt croissant pour les études arméniennes aux quatre coins du monde, en Europe occidentale, au Proche-Orient, aux Etats-Unis et au Canada.

Une dizaine d'universités dans le monde possèdent aujourd'hui leur chaire d'arménien, où sont enseignées l'histoire et la civilisation de notre peuple et où sont publiées de multiples études et monographies.

L'Association Internationale des Etudes Arméniennes, fondée il y a une dizaine d'années et dont le siège se situe à l'Université de Leyde, en Hollande, joue actuellement un très grand rôle dans le regroupement et le développement des études arméniennes à l'étranger. Sous la présidence de Michael Stone, Professeur de l'Université de Jérusalem, l'association, composée de 150 membres, arménologues d'Europe occidentale et d'ailleurs, organise des conférences biennales, ouvertes à toutes les branches de l'arménologie.

La quatrième conférence de l'AIEA s'est tenue en octobre à Fribourg (Suisse). Aucun arménologue soviétique n'avait eu l'occasion de participer aux trois précédentes conférences, parce que nous ne connaissons que depuis peu les activités de cette association scientifique.

Il nous fut très agréable de constater que la petite ville de Fribourg, à peine visible sur une carte, possède non seulement un foyer scientifique très avancé, mais aussi ses propres spécialistes d'histoire et de philologie arméniennes. Le Professeur Van Damme y

a assumé la lourde tâche de l'organisation de la conférence.

La conférence débuta dès le 12 octobre, lorsque, dans une atmosphère studieuse et sans préliminaires, les participants ont reçu le programme et ont fait connaissance. Elle s'est poursuivie autour d'une table à la cantine, par la mise au point de l'ordre du jour et des activités ultérieures. Par ailleurs, des paroles de bienvenue y ont été prononcées en plusieurs langues (y compris l'arménien). Les trois journées qui ont suivi se sont déroulées en stricte conformité avec le programme établi. Les séances, à un rythme soutenu, commençaient dès 9 h du matin et, avec quelques interruptions, se terminaient tard dans la soirée. La soixantaine de participants étaient présents presque au complet à chaque intervention, dont aucune (contrairement à ce qui se passe souvent chez nous) ne fut ni trop longue ni interrompue. Presque toutes les interventions ont suscité des questions et donné lieu à des débats; certaines ont été critiquées par des opposants formulant leurs arguments. En trois jours, près de quarante interventions, toutes branches de l'arménologie confondues, furent présentées en anglais, français, allemand et même en arménien. Toutefois, c'est la linguistique et l'étude des sources écrites de l'antiquité et du moyen âge qui ont largement dominé. Une caractéristique de l'arménologie étrangère à l'heure actuelle est de privilégier les faits et les observations concrètes, ceci constaté sans aucun jugement, mais seulement comme une particularité majeure des historiens, linguistes, philologues et autres arménologues étrangers.

Nos lecteurs seront certainement intéressés par l'apport scientifique de la délégation arménienne à la conférence de l'AIEA. Nous étions pleinement conscients d'y représenter non seulement la science, mais aussi le peuple arménien, qui suscite un intérêt grandissant dans le monde entier. C'est la raison pour laquelle aussi toutes les interventions de notre délégation ont été accueillies avec tant d'attention. Le Recteur de l'Institut des Langues d'Arménie, l'académicien G. Djahukian, a fait part de ses célèbres recherches en abordant notamment certains problèmes de l'histoire de la langue arménienne de l'époque précédant l'apparition de l'écriture et ses relations avec les langues anciennes voisines. Point fort de cet exposé: l'idée que même avant le XXIIe siècle avant notre ère, les Arméniens vivaient déjà dans les montagnes en contact avec d'autres langues anciennes, disparues depuis. Notre académicien était très présent à la conférence de l'AIEA puisque presque tous les linguistes intervenants se sont référés à ses travaux ou, mieux encore, ont pris pour base de leurs recherches ses thèses et réflexions. Ce signe manifeste de reconnaissance de notre linguistique nationale ne pouvait nous laisser indifférents.

Le président de la section de Littérature Ancienne de l'Institut de Littérature d'Arménie, V. Nersessian est intervenu sur les positions esthétiques et littéraires de Moïse Khorénatsi en soulignant la nécessité d'une bonne compréhension de certaines expressions du grand historien.

Le vice-recteur de l'Institut des Arts, G. Gökakyan consacra son intervention au déchiffrement des notes anciennes arméniennes (*khaz*). L'exposé fut suivi de l'audition des premières mélodies déchiffrées.

Le rédacteur principal de l'encyclopédie arménienne, K. Khudaverdian, parla des particularités du développement de la culture arménienne aux XIXe-XXe siècles.

L'auteur de ces lignes, quant à lui, est intervenu sur la spécificité nationale de la littérature arménienne du XXe siècle et de la manière dont elle reflète la réalité historique du début du siècle à nos jours. Les thèses exposées feront l'objet de la prochaine édition de *L'histoire de la littérature arménienne du XXe siècle*, en trois volumes, publiée par l'Institut de Littérature d'Arménie.

Les rencontres et discussions tout au long de la conférence ont permis de mettre en évidence plusieurs problèmes non encore résolus, mais dont la solution est indispensable pour assurer une bonne coordination entre les différentes branches de l'arménologie. Le point le plus délicat est celui de la mauvaise circulation des informations scientifiques, de l'échange insuffisant de documentation. Le moment semble opportun pour mettre au point l'édition d'une revue d'information scientifique, reprenant la bibliographie annotée des publications arménologiques parues en Arménie et à l'étranger. Ce projet pourrait être réalisé grâce aux efforts conjoints du Département des Informations de la section des Sciences Sociales de l'Académie de la RSS d'Arménie et de l'AIEA."

(traduction Karine ALAVERDIAN)

### **Bulletin of armenian computing The Leiden Armenian Database**

•The Leiden Armenian database issued its first report: Andrea DE LEEUW VAN WEENEN, *The Lemmatization of the Armenian Deuteronomy* (=Reports of the Leiden Armenian Database, Nr. 1), 1989, 54 pp. (publ. by Dpt. of Comparative Linguistics, Leiden University).

•The following work now is in print: J.J.S. WEITENBERG-A. DE LEEUW VAN WEENEN, *A Lemmatized Index of the Armenian text of Deuteronomy*.

•The aim, scope and methods of the Leiden Armenian Database were published in: M. STONE-J.J.S. WEITENBERG, *The Leiden Armenian*

*Database in Literary and Linguistic Computing*, vol. 2, n° 4 (1987), pp. 245-250.

•The following texts now have been entered:

Biblical texts: *Deuteronomy* (ed. Cox), *Jonah* (ed. Zohrab), *Gospels* (ed. Künzle), apocrypha and pseudepigrapha: *Ezra IV* (ed. E. Stone), *The Epitome of the Testaments of the Twelve Patriarchs* (ed. Stone).

Other Classical texts: *Canones of the Armenian Church* (partly); Ephrem Syrus, *The Exposition of the Gospel* (ed. Egan, CSCO 291); Tomus Procli (ed. Vardanyan); Pseudo-Zeno, *De natura* (ed. Erevan, 1950); Eusebius of Emesa, *Commentary on Genesis* (ed. Venice, 1980); *Homelies 1-13* (ed. Akinian).

Middle Armenian Texts: Yovhannes T'ikuranc'i, Mkrtič' Našaš, Kostandin Erznkac'i, Yovhannes Erznkac'i.

In the near future the text of the *Acts of the Apostels* (ed. Zohrab) will be entered.

•The texts are entered in plain ASCII format under MS-DOS and stored on diskette and on tape. Conversion to Macintosh format is possible.

•The Leiden Armenian Database developed a morphological analysis program for Classical Armenian, that now is operational and which has been used for the lemmatization of *Deuteronomy*. Currently, the Armenian text of Eusebius of Emesa's *Commentary on Genesis* is being lemmatized. In the near future, development of software will include a spelling checker of Classical Armenian and an alignment program for Greek and Armenian.

•For further information:

Dr. J.J.S. Weitenberg, BITNET: LETTJW@HLERUL2 or Prof. M. Stone, BITNET STONEA@HBUNOS.

Dr. J. Weitenberg

### Une nouvelle société savante

La *Society for the Study of Caucasia (SSC)* a été fondée à l'Université de Chicago le 25 mai 1985 (Department of Slavic Languages, University of Chicago, 1010 East 59th Street, Chicago, IL 60637). Devant le foisonnement récent aux Etats-Unis de diverses institutions concernant notamment les études arméniennes, la *SSC*, fondée par le Professeur Robert H. Hewsen de Glassboro State College et Howard I. Aronson de l'Université de Chicago, a pour but de coordonner et de stimuler les activités des savants dans le

domaine plus large des études caucasiennes.

### Publications de nos membres

Aïda K. BOUDJIKANIAN, *Les Arméniens aux États-Unis: pour un profil du migrant arménien du Liban*, *Panorama de l'Actualité*, 50, 12<sup>e</sup> année (1988), pages 35-56 (Aperçu général sur les Arméniens des États-Unis; migrations du Liban; avant '75, après '75, portraits de migrants).

Aïda K. BOUDJIKANIAN, *Les Arméniens du Moyen-Orient: leur existence actuelle à la lumière du passé récent*, *Les Temps Modernes*, n° 504-505-506, 43<sup>e</sup> année (1988), pages 235-257 (caractéristiques des communautés arméniennes, émergence au Liban, stabilité en Iran, conflits et réactions arméniennes).

Br. BURCHARD (en collaboration avec N. STEPANIAN et St. MNAZAKANYAN), *Kunst des Mittelalters in Armenien*, Berlin, Union-Verlag, 1981 (History of Armenian Art).

Bernard COULIE (éd.), *Versiones orientales, repertorium Ibericum et studia ad editiones curandas*, (Corpus Christianorum, Series Graeca, 20), Turnhout, Brepols, 1988 (Gregory of Nazianzus - Greek and Oriental texts - Armenian edition).

Bernard COULIE, *Deux manuscrits arméniens conservés en Pologne*, *Le Muséon*, 101 (1988), pages 159-170 (Two Armenian mss in Poland - Cracau and Wroclaw).

Patrick DONABEDIAN, *S. Mnac'akanyan, Haykakan val mijnadaryan memorial hušarjanner*, *Erevan 1982*, *Revue des Etudes Arméniennes*, 19 (1985), pages 450-458 (Recension of a work devoted to memorial monuments of early medieval Armenia).

Patrick DONABEDIAN, *Le portail dans l'architecture arménienne du haut Moyen Age*, *Revue des Etudes Arméniennes*, 20 (1986-1987), pages 337-380 (Typology and details of all known portals of early medieval armenian churches).

Patrick DONABEDIAN (en collaboration avec J.-M. THIERRY), *Les arts arméniens* (2<sup>e</sup> partie : *Principaux sites de l'art arménien*), Paris, Mazenod, 1987 (99 main sites or monuments of armenian architecture and sculpture).

Patrick DONABEDIAN, *L'architecture religieuse en Arménie autour de l'an mil*, *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, 19 (1988) pages 55-91 (A survey of religious architecture in Bagratid Armenia).

N. G. GARSOIAN, *The Early Mediaeval Armenian City: An Alien Element*, *Journal of the Ancient Near Eastern Society*, 16-17 (1984-1985)(1987), pages 67-83.

N.G. GARSOIAN, *The Epic Histories attributed to P'awtos Buzand (Buzandaran Patmut'iwnk')*, Cambridge, Mass., Harvard Univ. Press, 1989 (A translation with an extensive commentary and appendices of the Buzandaran Patmut'iwnk').

N.G. GARSOIAN, *The Enigmatic Figure of Bishop Šahak of Manazkert, Handēs Amsorya*, 101 (1987) (1989), pages 883-895 (A study of the Armenian patriarchal succession in the late 4th century).

N.G. GARSOIAN, *Preliminary Precisions on the Separation of the Armenian and Byzantine Churches. I. The Presence of "Armenian" Bishops at the First Five Œcumenical Councils*, dans *Kathegetria. Essays Presented to Joan Hussey for her 80th Birthday*, Camberley, England, 1989 (A survey and definition of the meaning "Armenian" of the Bishops from Armenian lands present from Nicaea to the "Three Chapters").

Eremya Çelebi KÖMÜRÇİYAN, *Istanbul Tarihi XVII. Asirda Istanbul*, trad. et comm. de Hrand D. ANDREASYAN, éd. et nelles notes de Kevork PAMUKCIYAN, (Eren yayıncılık ve kitapçılık Ltd. Sti.), Istanbul, 1988, XXVII-328 pages.

Edith NEUBAUER, *Die thronende Madonna in der Bildkunst des 6. und 7. Jahrhunderts*, dans *Ikone und frühes Tafelbild*, (Kongress- und Tagungsberichte der Martin Luther Universität), Halle-Wittenberg, 1988, pages 55-66 (Ein armenisches Blatt der Buchmalerei aus der Zeit um 600 wird in internationales Vergleichsmaterial eingeordnet).

Kevork PAMUKCIYAN, *Neçul Ozan Lekeci Ali'nin Bir Destan* (A Ballad by the Unknown Poet Lekeci Ali), *Türk Folkloru Belleten*, (1987), 1-2, pages 141-153.

Michael E. STONE, *Armenian Pilgrimage to the Land of Israel up to the Arab Conquest*, in *Jews, Samaritans and Christians in the Land of Israel in the Byzantine Period*, Jérusalem, Yad Ben Zvi, 1988, pages 93-103 (en hébreu).

M. STONE, *The Epitome of the Testaments of the Twelve Patriarchs*, *Revue des Etudes Arméniennes*, 20 (1986-87) pages 70-107.

M. STONE, *Epigraphica Armeniaca Hierosolymitana, IV*, *Revue des Etudes Arméniennes*, 20 (1988), pages 465-479.

M. STONE, *The Months of the Hebrews*, *Le Muséon*, 101 (1988), pages 5-12.

Nira STONE, *Remarks on the Mosaic Floor from Shellan and the Gaza area Mosaic Workshop*, dans *Jews, Samaritans and Christians in the Holy Land and the Byzantine Period*, Jérusalem, Yad Ben Zvi, 1988, pages 207-214 (en hébreu).

Gabriella ULUHOGIAN, *La tradizione manoscritta della versione armena dell' "Asceticon" di S. Basilio*, *Le Muséon*, 100 (1987), pages 363-376 (analyse des mss. arméniens et de leurs relations, en vue de

l'édition critique du texte des *Règles* de St. Basile le Grand).

G. ULUHOGIAN, *Studenti armeni a Bologna nella cerchia del Mezzofanti, Il Carrobbio*, 14 (1988), pages 323-331 (étudiants arméniens à l'Université de Bologne entre 1817-1821, relation avec le prof. G. Mezzofanti, célèbre polyglotte).

Boghos Levon ZEKIYAN, *The Armenian Community of Philippopoli and the Bishop Ioannes Atmanos Imperial Legate to Cilicia*, dans *Between the Danube and the Caucasus. Oriental Sources on the History of the Peoples of Central and South-Eastern Europe*, Budapest, György Kara, 1987, pages 363-373 (Armenian presence in territories of actual Bulgaria-Armenian Byzantine political and ecclesiastical relations-Armenian christology).

B.L. ZEKIYAN, *Der Beitrag des Mechitaristenordens zur Erhaltung armenischer Kultur und Wissenschaft*, dans *Akten des Internat. Lepsius-Symposiums*, Halle (Saale), Hermann Goltz, 1987, Pages 133-139 (Features of Mekhitarist organization-Main directions in the Mekhitarian school-Its specific role in Armenian culture).

B.L. ZEKIYAN, *Ellenismo, ebraismo e cristianesimo in Mosé di Corene. Elementi per una teologia dell'etnia*, *Augustinianum*, Rome, 28 (1988), pages 381-390 (Theology of earthly realities-Theology of ethnicity-Formation of the idea of nation in Khorenatsi-Its axiological, hence theological status).

B.L. ZEKIYAN, *La Cilicia armena tra "Realpolitik" e Utopia*, dans *Atti II Simposio Internaz. Armenia-Assiria*, (Eurasistica, 8), éd. M. Nordio-B.L. Zekiyán, Venise, 1988, pages 107-119 (Geopolitical context-Feudal structure-Catholicossate-Terms of the dialectic between utopia and realism).

B.L. ZEKIYAN, *L'"idéologie" nationale de Movsēs Xorenac'i et sa conception de l'histoire*, *Handes Amsorya*, 101 (1987), pages 471-485 (Philology and philosophical premises-Key concepts of Khorenatsi's ideology-historiographical technics and conceptions-"national" histories in the Western Middle Age-Indications for Khorenatsi's age).

B.L.ZEKIYAN, *Illuminazione e "Memoria Dei" in S. Agostino*, dans *Atti Congresso Internaz. su S. Agostino*, t. 2, Rome, 1987, pages 393-431 (Overlook on new scholarship on Augustine-Methodology-Essential relationship to "memoria sui"-the hermeneutical way).

B.L. ZEKIYAN, *Il santo monaco Gregorio di Narek, poeta del mistero della Madre di Dio. Un' esperienza mistica irruente e ineffabile*, dans *L'Osservatore Romano*, 23-24 nov. 1987 (Character of Narekatsi's poetry-Character of his mysticism-Mary's place in this mysticism).

B.L. ZEKIYAN, *Un po' di storia. Da Ravenna alla Laguna*, dans *Armenia. Incontro con il popolo dell'Ararat*, éd. B.L. Zekiyán, Venise,

1987, pages 19-49, 118-129 (Armenian history-Colonies-Italian-Armenian relations).

B.L. ZEKIYAN, *Da Konstantiniye a Venezia, Eurasiatica*, 5 (1988), pages 17-33 (National state-Imperial Order-Formation of the concept of identity in the East and in the West-Prospects for a new Society).

### Publications arménologiques parues en Arménie Soviétique en 1987-1988

1. ԱՊՈՆՑ ՆԻՆՈՂԱՅՈՍ. Հայաստանը Հուստինիանոսի դարաշրջանում: Քաղաքական կացութիւնը ըստ նախարարական կարգերի: Եր., , , Հայաստան, , , 1987. 688 էջ:
2. ԱՆԱՆՅԱՆ Գ.Գ. Ավետիք Արասխանյան: Կյանքը և գրական-հրապարակա-խոսական գործունեութիւնը: Եր., , , Հայաստան, , , 1987. 109 էջ:
3. ԱՆԱՆՅԱՆ Գ.Գ. Եղիշե Զարենց: Եր., , , Սովետ.գրող, , , 1987. 387 էջ:
4. ԱՆԹԱՊՅԱՆ Փ.Փ. Վարդան Արևելցի: Գիրք 1. Կյանքն ու գործունեութիւնը: Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1987. 385 էջ: /Մատենադարան/:
5. ԱՍԼԱՆՅԱՆ Ռ.Ա., ԹՈՐԳՈՄՅԱՆ Հ.Վ. Տնտեսագիտութեան տերմինների գերմաներեն-ուսերեն-հայերեն քառարան: Եր., Երևանի համալս.հրատ., 1987. 147 էջ. /Երևանի ժող.տնտ.ին-տ: Օտար լեզուների ամբիոն/:
6. ԱՎԵՏԻՍՅԱՆ Տ.Մ. Հայկական ազգանուն: Եր., 1987. 321 էջ: /ՀՍՍՀ ԳԱ Հ.ԱՃառյանի անվ. լեզվի ին-տ/:
7. ԱՐԵՎԵԼՅԱՆ աղբյուրագիտութիւն./Հ./ 1: Եր., 1988. 343 էջ: /ՀՍՍՀ ԳԱ արևելագիտ.ին-տ/:
8. ԲԱՂՐԱՄՅԱՆ Ռ.Հ. Աղբյուրներն-հայերեն քառարան: Եր., , , Հայաստան, , , 1987. 767 էջ:
9. ԲԱՌ, նախադասութիւն, տեքստ: /Ժողովածու: Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1987. 220 էջ:/ՀՍՍՀ ԳԱ Հ.ԱՃառյանի անվ.լեզվի ին-տ/:
10. ԲԵԴԻՐՅԱՆ Պ.Ս., ԱՆՄԵՂԻԿՅԱՆ Դ.Ե., ԴԱՐԻՔՅԱՆ Զ.Ա. Ռուս-հայերեն հայ-ուսերեն քառարան: Եր., , , Հայաստան, , , 1987. 639 էջ:
11. ԲՈՒՆԻԱՔ ՍԵՔԱՍՏՅԻ. Գիրք քոչկութեան: /ԺԷ դար/: Աշխատասիր. Դ.Մ.Նարապետյանի: Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1987. 191 էջ: /Մատենադարան/:
12. ԳԱՍՊԱՐՅԱՆ Դ.Վ., ԲՈՂՈՍՅԱՆ Ս., ՍԱՖԱՐՅԱՆ Վ. Հայ սովետական պոեզիայի պատմութիւն. 1920-1970: Եր., 1987. 627 էջ: /ՀՍՍՀ ԳԱ Մ.Աբեղյանի անվ.գրակ.ին-տ/:
13. ԳՐԳԵԱՐՅԱՆ Հ.Ղ., ՀԱՐՈՒՅՅՈՒՆՅԱՆ Ն.Մ. Աշխարհագրական անունների քառարան: /Հ./ 1. Ա-Կ: Եր., , , Լույս, , , 1987. 239 էջ:
14. ԴԱԼԼԱՔՅԱՆ Կ.Լ. Արշակ Չոպանյան: Կյանքն և գործը: Եր., , , Սովետ.գրող, , , 1987. 479 էջ:
15. ԵՐԻՑՅԱՆ Լ.Մ. Մեծ լուսավորչի ժառանգները: /Արժանի մասին/: Եր., , , Հայաստան, , , 1987. 88 էջ:



16. ԲՐԱՆՆԵՐ ԵՐԱՐԵՒԻ ԿԱԶՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԱՄԵՐԻԿԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 49 էջ: /ՀԱՆԶ ԳՆ ԳՆՈՒՄՆԵՐԻ ՎԵՐԱԿԱՆՈՒՄԸ: 1987, 185 էջ:
17. ՔԱՆԱԿԱՆՈՒՄԻ ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ՍՐՈՒՄԻ ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 427 էջ:
18. ՔՈՓՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
19. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
20. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
21. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
22. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
23. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
24. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
25. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
26. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
27. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
28. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
29. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
30. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
31. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
32. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
33. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
34. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:
35. ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: ԿԱՆՈՒՄՆԵՐԸ: 1987, 487 էջ:

36. ՄԵԼՔՈՆՅԱՆ Մ.Գ. Ոչ միայն հացիվ: Գրականագիտ. հոդվածներ: Եր., , Սովետ. գրող, , , 1987. 331 էջ:
37. ՄԿՐՅԱՆ Մ.Մ. Երկեր: Հ.1. Հայ հին գրականության պատմություն: Եր., 1987. 535 էջ: /Երևանի պետ. համալս./:
38. ՄԿՐՏՁՅԱՆ Վ.Ա. Դերենիկ Դեմիրճյան: Ստեղծագործական ուղին, գրական սոցիոլոգիական, գեղագիտ. կոնցեպցիաները: Եր., , Սովետ. գրող, , , 1987. 437 էջ:
39. ՅՈՒՋՔԱՆՅԱՆ Կ.Մ. Ակադեմիկոս Հովսեփ Օրբելի: Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1987. 111 էջ: Յթ. նկ. /Գիտահանրամատչելի գրադարան/:
40. ՆԱԼԲԱՆԳՅԱՆ Վ.Ս. Սայաթ-նովա: Մենագրություն: Եր., , Սովետ. գրող, , , 1987. 189 էջ:
41. ՇԱԼՈՆՑ Ռ.Ն. Մամուլի և հրատարակչության լեզուն: Եր., 1987. 232 էջ: /ՀՍՍՀ ԳԱ Հր. Աժառյանի անվ. լեզվի ին-տ/:
42. ՇԱՀԱԶԻՔ ԵՐՎԱՆԴ. Աշտարակի պատմությունը: Բնագրի պատրաստումը, տառադրանք, հավելվածներն ու լրաց. Գ. Հ. Հակոբյանի: Եր., , Հայաստան, , , 1987. 350 էջ, 29 թ. նկ.:
43. ՊԱՐՍԱՄՅԱՆ Վ.Ա. Պատմագիտական աշխատություններ: Եր., , Լույս, , , Մաս.1. 1985. 368 էջ: Մաս.2. 1988. 293 էջ:
44. ՊԱՐՏԻՋՈՒՆԻ Վ.Զ. Պայծառ համաստեղություն: /Հոդվածներ, ուսում-նասիրություններ/: Եր., , Սովետ. գրող, , , 1987. 447 էջ:
45. ՊԵՏՐՈՍՅԱՆ Ե.Մ. Դանիել Վարուժան: Եր., Սովետ. գրող, , , 1987. 141 էջ:
46. ՊԵՏՐՈՍՅԱՆ Հ.Զ. Հայրենագիտական քառերան: Եր., , Հայաստան, , , 1987. 686 էջ:
47. ՊԻՎԱԶՅԱՆ Է.Ա. Միսիթար Գոշի , Դատաստանագրքի, , քանասիրական քննություն: Եր., 1987. 255 էջ: /Երևանի պետ. համալս./:
48. ԶԱՀՈՒԿՅԱՆ Գ.Բ., ԽԼՂԱՅԱՆ Փ.Հ. Հայոց լեզվի ոմաքանություն: Զեռնարկ միջն. դպր. նախասիրական պարապմունքների համար: 2-րդ հրատ.: Եր., , Լույս, , , 1988. 161 էջ:
49. ՇԱՀՈՒԿՅԱՆ Գ.Բ. Հայլոց լեզվի պատմություն: Նախադրային ժամանակաշրջան: Եր., 1987. 747 էջ: /ՀՍՍՀ ԳԱ Հր. Աժառյանի անվ. լեզվի ին-տ/:
50. ՍԱՄՎԵԼՅԱՆ Խ.Ե. Բաֆի: Կյանքի ստեղծագործական ուղին: Եր., , Արևիկ, , , 1987. 357 էջ:
51. ՍԵՎԱԿ Պ. Սայաթ-նովա: Եր., , Սովետ. գրող, , , 1987. 397 էջ:
52. ՍՏԵՓԱՆ ԴԱՆԻԵԼԻ ԼԻՍԻՑՅԱՆ: Կենսամատենագիտ.: Կազմել է Լ. Մ. Վարդանյանը: Եր., 1987. 95 էջ. 1 թ. դիմակ. /ՀՍՍՀ ԳԱ Ֆունդամենտալ գիտական գրադարան/:
53. ՏԵՐՄԻՆԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ և խոսքի մշակույթի հարցեր /Պրակ/ 2: Եր., 1987. 178 էջ: /ՀՍՍՀ ԳԱ Հ. Աժառյանի անվ. լեզվի ին-տ/: Պր.3, 1988. 186 էջ:
54. ՓԱՎՍՏՈՍ ԲՈՒՋԱՆԴ Հայոց պատմություն: Բնագիրը Բ. Պատկանյանի, Թարգմ. գրաքերից և ծանոթագր. Ստ. Մալխասյանցի: Եր., 1987. /Երևանի պետ. համալս./:

## Publications adressées au Secrétariat de l'AIEA

Nous rappelons à nos membres qu'un certain nombre de livres et de brochures ont été donnés à l'AIEA. Les listes en sont publiées régulièrement dans le *Newsletter* au fur et à mesure de leur acquisition. Ces publications sont conservées à l'Université de Leyde et peuvent être consultées par les membres sur demande au secrétariat de l'AIEA.

Situation en mai 1989. Les titres sont cités selon l'ordre de l'alphabet latin.

Armenian Genocide Resource Guide. Armenian Assembly of America, Washington 1988.

Armenian Update. A compilation of current events in the Armenian world published by the Zoryan Institute. Vol.I No.2 (Febr. 1989), No.3 (March 1989).

Armenian Voice (ed. Centre for Armenian Information and Advice, London), autumn 1988 No.5; winter 1989 No.6

ԲԱՆԲԵՐ, Panpere -Revue Mensuelle Evangélique, Villeurbanne. 1988 N° 11. 12; 1989 No. 1-2. 3.6

Bulletin de l'Association des Etudes Arméniennes du Québec, Inc./ Newsletter of the Armenian studies Association of Quebec, Inc./ Լրատու Քեպեքի Հայագիտական Ուսմանց Միություն. Vol. VI - N° 3 Decembre 1988.

Chodubski, Andrzej, Główne ogniwa kontaktów Polsko-Ormiańskich do początku xx w., Warszawa 1989, 23pp. (VIII publikacja Koła Zainteresowań Kultura Ormian przy Oddziala Warszawskie Polskiego Towarzystwa Ludoznawczego, ul. Kredytowa 1, P-00-056 Warszawa). Contact adress: L. Ter-Oganian, Filtrowa 79 m. 29, P-02-032 Warszawa (on Polish-Armenian contacts up to the beginning of the 20th century).

Byzantine Studies in Australia. Newsletter of the Australian Association for Byzantine Studies. N° XXII, february 1989.

Eremya Çelebi Kömürçüyan, İstanbul Tarihi xvii. Asırda İstanbul, Tercüme ve tahşiye eden: Hrand D. Andreasyan. Yeni notlarla yayıma hazırlayan: Kevork Pamukçüyan, İstanbul (Eren yayıncılık ve kitapçılık Ltd. Şti.), 1988, xxvii. 328 pp.

Լրաբեր Հասարակական Գիտությունների, երեվան 1988, 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12

Journal of the Armenian Assembly of America, Vol.16, No.1, Spring 1989.

MSH informations, Bulletin de la Fondation Maison des Sciences de l'Homme. No.58 (3. trimestre 1988); N° 59 (1. trimestre 1989)

Newsletter of the Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas (SSILA), Vol. VII:3 (september 1988;VII:4 (december 1988); VIII:1 (April 1989)

Ormianie w Polsce, Warszawa 1988, 1-13. 1-4 pp. (VII publikacja Koła Zainteresowań Kulturą Ormian przy Oddziala Warszawskie Polskiego Towarzystwa Ludoznawczego, ul. Kredytowa 1, P-00-056 Warszawa). Contact adress: L. Ter-Oganian, Filtrowa 79 m. 29, P-02-032 Warszawa. Contains two items under the same title Ormiane w Polsce by Krzysztof Mojzesowicz (London) and Andrzej Chodubski (Gdansk)

ՍԻՈՆ, ամսագիր կրօնական - գրական - բանասիրական, պաշտօնաթերթ երուսաղեմի Պատրիարքություն / Sion, a monthly of religion, literature and philology. official publication of the Armenian patriarchate, Jerusalem. Vol 62, 1988, N°7-8-9;N° 10-11-12. Vol.63, 1989, N° 1-2-3

Szokalski, Jerzy. Przedruki z prasy polskiej. Armenica w prasie polskiej lat 1987-8. Warszawa 1988, 53 pp. (VI publikacja Koła Zainteresowań Kulturą Ormian przy Oddziala Warszawskie Polskiego Towarzystwa Ludoznawczego, ul. Kredytowa 1, P-00-056 Warszawa). Contact adress: L. Ter-Oganian, Filtrowa 79 m. 29, P-02-032 Warszawa (Armenica in de Polish press 1987-1988)

Türk Folkloru Belleten, 1987/1-2

Վարդանյան, Արման, Պատկեր (Թատերախաղ), Ինթանյուլ (Նորք Հրատարակություն) 1988

## Publications adressées au Secrétaire de l'AIEA

L'AIEA est officiellement enregistrée comme organisation sans but lucratif sous la loi hollandaise.

Président: Prof. Dr. M.E. STONE  
POB 16174 - Jérusalem  
Israël

Secrétaire: Dr. J.J.S. WEITENBERG  
Dept. of Comparative Linguistics - Univ. Leiden  
Witte Singel, 25 - POB 9515  
NL-2300 RA Leiden  
Nederland

Trésorier: Prof. Dr. Chr. BURCHARD  
Theologisches Institut - Univ. Heidelberg  
D-6900 Heidelberg

Membres du comité: Prof. Chr. HANNICK, Trèves  
Prof. Dr. H. LEHMANN, Århus  
Prof. B.L. ZEKIYAN, Venise  
Dr. B. COULIE, Louvain-la-Neuve  
Dr. Fr. MAWET, Bruxelles